

## Курс 4, урок 5: **Das Gedicht wurde verboten.**

### Ведущий

Дорогие радиослушатели! Сегодня Вы услышите 5-ый урок 4-ой части радиокурса. На прошлом радиоуроке прозвучало стихотворение Теодор Фонтане о господине фон Риббеке, землевладельце из Хафельланда. О нём рассказывают, что он угощал деревенских детей грушами. Чтобы дети и после его смерти могли лакомиться сладкими грушами, он попросил положить одну грушу себе в могилу. На могиле выросло грушевое дерево, листья которого шептали детям слова, которые раньше - другим детям - говорил старый фон Риббек. Мы ещё раз повторим их для Вас. Обратите внимание на союз "wenn":

### Andreas

Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert  
der Birnbaum: "Junge, wiste 'ne Birn?"  
Wenn ein Mädchen vorbeikommt,  
so flüstert er: "Lütt Dirn, kumm man röwer,  
ick gew di'ne Birn."

### Ведущий

Наш сегодняшний радиоурок называется "Das Gedicht wurde verboten" (Стихотворение было запрещено). Андреас с Экс поехали в небольшую деревню Риббек к западу от Берлина, где люди и по сей день хранят память о господине фон Риббеке и его грушевом дереве. Один пожилой житель деревни рассказал Андреасу, что старое грушевое дерево на бывшем кладбище у церкви сломала буря (Sturm). Сын старика Риббека хотел

сохранить ствол (Stamm) дерева. По его поручению на ствол наложили обруч (Ring) из железа. Но что потом с ним случилось, послушайте сами ...

**Mann aus dem Dorf**

Hier, neben der Kirche, stand der alte Birnbaum.

**Andreas**

Stand? Und wo ist der jetzt?

**Mann aus dem Dorf**

Den gibt es nicht mehr. Vor über 80 Jahren wurde er von einem Sturm zerstört. Der Sohn vom alten Ribbeck ließ um den Stamm einen Ring aus Eisen legen und stellte ihn in seinem Schloß auf. Da stand er - und wurde als Riesenaschenbecher benutzt! Den können Sie heute noch sehen - im Restaurant

*Zum Birnbaum.*

**Andreas**

Und was ist das hier für ein Baum?

**Mann aus dem Dorf**

Den haben wir gepflanzt - nachts und heimlich.

**Ex**

Wie die Heitzelmännchen?

**Mann aus dem Dorf**

Wie bitte? Heitzelmännchen? Nein, wir - ein paar Leute aus dem Dorf.

**Andreas**

Und warum heimlich?

**Ведущий**

Житель деревни показал Аандреасу место: "Здесь, рядом с церковью стояло старое грушевое дерево."

**Mann aus dem Dorf**

Hier, neben der Kirche, stand der alte Birnbaum.

**Ведущий**

В 1911-ом году легендарное дерево сломала буря. Деревенский житель помнит это по рассказам: "Больше 80-ти лет тому назад оно было сломано бурей."

**Mann aus dem Dorf**

Vor über 80 Jahren wurde er von einem Sturm zerstört.

### **Mann aus dem Dorf**

Der Sohn vom alten Ribbeck ließ um den Stamm einen Ring aus Eisen legen.

### **Mann aus dem Dorf**

Der Sohn vom alten Ribbeck ließ um den Stamm einen Ring aus Eisen legen und stellte ihn in seinem Schloß auf.

### **Mann aus dem Dorf**

Da stand er - und wurde als Riesen-  
aschenbecher benutzt.

### **Mann aus dem Dorf**

Den können Sie heute noch sehen -  
im Restaurant *Zum Birnbaum*

### **Andreas**

Und was ist das hier für ein Baum?

### **Mann aus dem Dorf**

Den haben wir gepflanzt - nachts und heimlich.  
Wir - ein paar Leute aus dem Dorf.

### **Ведущий**

Гибель дерева огорчила жителей деревни, и сын старика Риббека поручил наложить на треснувший ствол обруч из железа.

### **Ведущий**

Но э́тим история не кончилась. Ствол с железным обручем установили в родовом замке фон Риббеков.

### **Ведущий**

Там, в замке, он и стоял, и его использовали как гигансткую пепельницу.

### **Ведущий**

Пепельницу эту и сегодня ещё можно увидеть в ресторане "Цум бирнбаум".

### **Ведущий**

Андреас указывает на дерево, стоящее на месте старой груши: "А это что здесь за дерево?"

### **Ведущий**

"Его посадили мы", рассказывает старик: "ночью, тайком. Мы - это несколько человек из деревни."

### **Ведущий**

Андреас удивлён, что дерево сажали тайно. И тогда старик рассказывает ему всю историю дерева. Историю, которая тесно переплетена с недавним прошлым. После Второй мировой войны и до 1990-ого года Германия была разделена на две части. В восточной части - ГДР - объявили строительство социализма. У крупных землевладельцев - юнкеров - в том числе и у семьи фон Риббек, отняли землю. О них хотели стереть всякую память. Ничто не должно было больше напоминать (erinnern) о прежних временах и тем более о доброте старого юнкера. Это переменилось лишь после воссоединения Германии в 1990-ом году. Момент объединения двух частей страны в Германии называют просто "поворот" (Wende). Тогда было посажено новое грушевое дерево - но, как уверяет старик из деревни, не на том месте (an der falschen Stelle). Послушайте его рассказ:

### **Andreas**

Und warum heimlich?

### **Mann aus dem Dorf**

Na, hören Sie mal! Im Sozialismus brauchte man keine Junker mehr. Sie wissen doch: "Junkerland in Bauernhand"! Das Land wurde enteignet und den Bauern gegeben. Nichts sollte mehr an die alten Zeiten erinnern. Nichts sollte mehr an den alten Ribbeck erinnern: kein Baum und kein Gedicht. Der zweite Baum wurde einfach gefällt - von russischen Soldaten. Und das Gedicht von Fontane wurde verboten ... 20 Jahre lang stand hier kein Baum mehr. Und dann haben wir einen gepflanzt, genau hier, an der richtigen Stelle neben der Kirche.

### **Andreas**

Wieso? Gibt es auch eine falsche Stelle?

### **Mann aus dem Dorf**

Aber sicher! 1990, nach der Wende, kamen sie plötzlich, die Politiker aus dem Westen, pflanzten einen Birnbaum und erinnerten an den alten Ribbeck... aber an der falschen Stelle.

**Ex**

Dann gibt es jetzt also zwei Bäume?

### **Mann aus dem Dorf**

Im Sozialismus brauchte man keine Junker mehr.

### **Mann aus dem Dorf**

"Junkerland in Bauernhand!"

### **Mann aus dem Dorf**

Das Land wurde enteignet und den Bauern gegeben.

### **Mann aus dem Dorf**

Nichts sollte mehr an die alten Zeiten erinnern.

### **Ведущий**

Старик-крестьянин напоминает о классовой борьбе в восточной части Германии: "При социализме юнкеры были не нужны."

### **Ведущий**

Строительство социализма в 1947-ом году началось с броского лозунга "Юнкерскую землю - в руки крестьянам" (Junkerland in Bauernhand).

### **Ведущий**

У крупных землевладельцев отобрали землю, разделили её на мелкие участки и раздали крестьянам. Старик вспоминает: "Землю конфисковали и отдали крестьянам."

### **Ведущий**

Он объясняет: "Ничто больше не должно было напоминать о старых временах."

### **Ведущий**

Чтобы уничтожить память о великодушии старого фон Риббека, русские солдаты (russische Soldaten), по словам старика, срубили второе грушевое дерево - то, что было посажено взамен сломанного бурей.

### **Mann aus dem Dorf**

Der zweite Baum wurde einfach gefällt - von russischen Soldaten.

### **Ведущий**

После Второй мировой войны страны-победительницы поделили территорию Германии на зоны. Восточная зона находилась под контролем Советского Союза. Стихотворение Фонтане о фон Риббеке по идеологическим причинам было в ГДР запрещено (wurde verboten).

### **Mann aus dem Dorf**

Und das Gedicht von Fontane wurde verboten.

### **Ведущий**

Место грушевого дерева пустовало 20 лет.

### **Mann aus dem Dorf**

20 Jahre lang stand hier kein Baum mehr.

### **Ведущий**

Потом жители деревни посадили новое дерево - как подчёркивает старик - "в правильном месте" (an der richtigen Stelle), рядом с церковью:

### **Mann aus dem Dorf**

Und dann haben wir einen gepflanzt, genau hier, an der richtigen Stelle neben der Kirche.

### **Ведущий**

Андреас удивлён: разве есть ещё "неправильное" место (falsche Stelle)?

### **Andreas**

Wieso? Gibt es auch eine falsche Stelle?

### **Ведущий**

Словоохотливый местный житель рад вопросу Андреаса и начинает рассказывать: После событий 1990-ого года (nach der Wende) с Запада приехали политики (Politiker) - посадили грушу, помянули старого фон Риббека - но не на том месте ...

### **Mann aus dem Dorf**

1990, nach der Wende, kamen sie plötzlich, die Politiker aus dem Westen, pflanzten

einen Birnbaum und erinnerten an den  
alten Ribbek... aber an der falschen Stelle.

**Sprecher**

Russische Soldaten fällten den Baum.

**Sprecherin**

Der Baum wurde gefällt.

**Sprecher**

wurde

**Sprecherin**

Der Baum wurde gefällt. Das Gedicht wurde  
verboten.

**Sprecherin**

Der Baum wurde von russischen Soldaten  
gefällt.

**Ведущий**

Так случилось, что в память о фон Риббе-  
ке было посажено целых два дерева ...  
Но нам пора заняться грамматикой.  
Сегодняшняя тема - пассивная форма  
глагола - пассив. Глагол в предложении  
может иметь активную и пассивную  
форму (действительный и страдательный  
залог). В центре внимания активного  
высказывания - действующее лицо.  
Например:

**Ведущий**

Послушайте предыдущее предложение в  
форме пассив:

**Ведущий**

Дерево было срублено. Пассив (страда-  
тельный залог) образуется с помощью  
вспомогательного глагола "werden" и  
формы Partizip II основного глагола. В 1 и  
3 лице единственного числа претерита  
вспомогательный глагол имеет форму  
"wurde".

**Ведущий**

Послушайте ещё раз наш первый  
пример, но теперь - с упоминанием  
действующих лиц. Кем было срублено  
дерево? Творительного падежа в немец-  
ком нет, и здесь используется датив и  
предлогом "von". Это звучит так:

**Sprecherin**

Der Baum wurde von einem Sturm zerstört.

**Mann aus dem Dorf**

Hier, neben der Kirche, stand der alte Birnbaum.

**Andreas**

Stand? Und wo ist der jetzt?

**Mann aus dem Dorf**

Den gibt es nicht mehr. Vor über 80 Jahren wurde er von einem Sturm zerstört. Der Sohn vom alten Ribbeck ließ um den Stamm einen Ring aus Eisen legen und stellte ihn in seinem Schloß auf. Da stand er - und wurde als Riesenaschenbecher benutzt! Den können Sie heute noch sehen - im Restaurant *Zum Birnbaum*.

**Andreas**

Und was ist das hier für ein Baum?

**Mann aus dem Dorf**

Den haben wir gepflanzt - nachts und heimlich.

**Ex**

Wie die Heinzelmännchen?

**Mann aus dem Dorf**

Wie bitte? Heinzelmännchen?

Nein, wir - ein paar Leute aus dem Dorf.

**Andreas**

Und warum heimlich?

**Mann aus dem Dorf****Ведущий**

Вместо действующего лица может выступить неодушевлённый предмет.

Конструкция предложения от этого не меняется:

**Ведущий**

Ещё раз послушайте разговор Андреаса со стариком-крестьянином. Устройтесь поудобнее и слушайте внимательно.

Крестьянин рассказывает о старом грушевом дереве:

**Ведущий**

После этого старик рассказывает продолжение истории грушевого дерева.



Na, hören Sie mal!

Im Sozialismus brauchte man keine Junker mehr. Sie wissen doch: "Junkerland in Bauernhand"! Das Land wurde enteignet und den Bauern gegeben. Nichts sollte mehr an die alten Zeiten erinnern. Nichts sollte mehr an den alten Ribbeck erinnern: kein Baum und kein Gedicht. Der zweite Baum wurde einfach gefällt - von russischen Soldaten. Und das Gedicht von Fontane wurde verboten ... 20 Jahre lang stand hier kein Baum mehr. Und dann haben wir einen gepflanzt, genau hier, an der richtigen Stelle neben der Kirche.

**Andreas**

Wieso? Gibt es auch eine falsche Stelle?

**Mann aus dem Dorf**

Aber sicher! 1990, nach der Wende, kamen sie plötzlich, die Politiker aus dem Westen, pflanzten einen Birnbaum und erinnerten an den alten Ribbeck ... aber an der falschen Stelle.

**Ex**

Dann gibt es jetzt also zwei Bäume?

**Ведущий**

На сегодня всё. В следующий раз мы расскажем о судьбах людей после событий 1990-ого года. А пока мы прощаемся с Вами. До встречи в эфире!